



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Umanistiche
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2020/2021
<b>BACHELOR'S DEGREE (BSC)</b>	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES
<b>SUBJECT</b>	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION III
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	C
<b>AMBIT</b>	10663-Attività formative affini o integrative
<b>CODE</b>	13267
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/12
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO ZUMMO MARIANNA LYA Professore Associato Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>	
<b>CREDITS</b>	9
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	180
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	45
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>	13150 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II
<b>MUTUALIZATION</b>	
<b>YEAR</b>	3
<b>TERM (SEMESTER)</b>	1° semester
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory
<b>EVALUATION</b>	Out of 30
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>RIZZO ALESSANDRA</b> Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica. <b>ZUMMO MARIANNA LYA</b> Friday 10:00 12:00 TEAMS, tramite videochiamata, per studenti fuori sede o impossibilitati all'incontro fisico. Ed.12, alla fine della lezione per ricevimento tradizionale. Si accede solo previa prenotazione, nella quale si specifica il tipo di incontro che si chiede (virtuale/tradizionale)

<p><b>PREREQUISITES</b></p>	<p>B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages.</p>
<p><b>LEARNING OUTCOMES</b></p>	<p>-Knowledge and understanding          Knowledge of advanced morphological and syntactic structures. The oral and written comprehension of texts and/or dialogues of linguistic complexity is also required, gradually more advanced, from the B2 level onwards of the CEFRL. The acquisition of this knowledge will be verified by carrying out 2 prove in itinere.</p> <p>- Ability to apply knowledge and understanding          Comprehension, interpretation and oral production of texts and/or dialogues with the relative illustration of the various linguistic phenomena. The ability to apply knowledge and understanding, that is, to be able to professionally and scientifically apply the skills acquired, will be verified by carrying out a prova in itinere.</p> <p>-Autonomy of judgment          Identification of the contexts pertaining to the linguistic samples selected from time to time, as well as to any deviations from the standard level of English written and spoken productions . Also in this case, the ability to collect and interpret the data that are useful for determining independent judgments will be verified by means of a prova in itinere.</p> <p>- Communication skills          Oral production of dialogues and/or texts in different languages on topics of various kinds; presentation of the basic structures of modern English to specialist and non-specialist interlocutors. The achievement of these communication skills will be verified through a prova in itinere.</p>
<p><b>ASSESSMENT METHODS</b></p>	<p>The exam consists of two parts:</p> <p>a) a written test (via MOODLE) according to the modalities of the Common European Framework of Reference for Languages, B2/C1 (listening comprehension, reading comprehension, use of English). The written test evaluates each student's language competences on a level between B2 and C1 according to the CEFRL;</p> <p>b) students will have to answer orally two or three questions about the topics discussed during the lectures with reference to the recommended textbooks and articles. Students are also free to prepare an oral presentation (ppt) by selecting one of the lessons' topics. The oral exam is necessary in order to evaluate whether the student has knowledge and understanding of the topics, knows how to interpret the linguistic issues and has also reached a speaking level close to the C1 level of English. The pass mark will be reached when the student shows knowledge and understanding of the issues at least in general terms, and has domain expertise. Below this threshold, the examination will be insufficient. The more the candidate will interact with the examiner, the more positive the evaluation will be.</p> <p>30-30 cum laude:          Excellent knowledge of the topics, excellent language, good analytical ability, the student is able to apply knowledge to solve the problems proposed;          26-29: Good mastery of the subjects, full ownership of the language, the student is able to apply knowledge to solve proposed problems;          24-25: Basic knowledge of the main topics, discrete properties of language, with limited ability to independently apply the knowledge to the solution of the proposed problems;          21-23: the student has not fully mastered the proposed topics but possesses the basic knowledge, sufficient language, poor ability to autonomously apply the knowledge;          18-20: minimal knowledge base of the topics proposed and the technical language, very little or no ability to independently apply the knowledge acquired;          Insufficient: the student does not have acceptable knowledge of the topics covered during the teaching.</p>
<p><b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b></p>	<p>The aims of the course are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the student is able to contextualise, argue and formulate judgments in relation to aspects of English language and linguistics (advanced level: collocations, idioms, metaphors, phrasal verbs, complex structures).</li> </ul> <p>Topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The media (the language of TV; the language of screen and printed advertising);</li> <li>- Audiovisual translation (adaptation for dubbing and respeaking: intra- and inter- subtitling; subtitling for beginners). The use of ZooDubs (platform for dubbing);</li> <li>-The language of humour: adaptation for dubbing;</li> <li>-Translation strategies;</li> <li>- Transcreation and advertising;</li> <li>- The translation of specialised text types: Instruction manuals and recipes.</li> </ul> <p>The student shows autonomous learning and updating skills by consulting scientific publications reported by the teacher and using the computer network</p>

	<p>autonomously.</p> <p>At the end of the course, from a strictly linguistic point of view, the student will complete his/her own possession of the B2/C1 level language competences according to the CEFRL.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	<p>1) Lectures will run all throughout 2 semesters. Specific information about timetable and classrooms (face-to-face) will be found on the Department of Humanities Website. Students' attendance is highly recommended.</p> <p>2) English language classes held by mother tongue teachers at the CLA, and face-to-face language activities, will run throughout the academic year. Attention will be paid to the development of specific skills such as speaking, listening, reading comprehension and the use of English in written contexts.</p> <p>3) Seminars in relation to the topics of the course (compulsory).</p>
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>Recommended books and articles.</p> <p>Specialist topics:</p> <p>- G. Spiteri Miggiani, Dialogue Writing for Dubbing, Palgrave Macmillan, 2019. ISBN 978-3-030-04965-2. (A selection of chapters)</p> <p>M. Dore, Humour in Audiovisual Translation, Routledge, 2020. ISBN 879-1-003-00192-8. (A selection of chapters).</p> <p>P. Zabalbeascoa, "The nature of the audiovisual text and its parameters". In J. Díaz Cintas (ed.), The Didactics of Audiovisual Translation, John Benjamins, 2008, pp. 21-37. ISBN 9789027216861 (1 article).</p> <p>C. Spinzi, A. Rizzo, M. Zummo, Translation or Transcreation? Cambridge Scholars, UK, 2018. ISBN 1-5275-7618-3 (a selection)</p> <p>E. Federici, Translation Theory and Practice. Cultural differences in tourism and advertising, Loffredo, Italia, 2018. ISBN 978-88-99306-63-2 (a selection)</p> <p>Brian James Baer, Christopher D. Mellinger, Translating Texts, Routledge, UK, 2020. ISBN 8877540702 (a selection)</p> <p>-S. Thorne, Mastering Advanced English Language, second edition, Palgrave, 2008. ISBN 978-1403994837 (a selection)</p> <p>English Language and Linguistics (grammar, vocabulary, pronunciation)</p> <p>- Stuart Redman, English Vocabulary in Use – Upper-Intermediate Book with answers and Enhanced Ebook. Vocabulary Reference and Practice, Included Ebook with audio, 2017. ISBN 978-1316631744 (self-study and in class).</p> <p>- McCarthy, M., O'Dell, F., English Phrasal Verbs in Use, Second edition, Cambridge University Press, 2017. ISBN 978-1-316-62815-7, or English Idioms in Use (self-study and in class);</p> <p>- M. Hewings, English Pronunciation in Use. Advanced. Book with answers and downloadable audio, Cambridge University Press, 2018. ISBN-13 978-3125397071 (self-study and in class);</p> <p>- Murphy R. English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate/Advanced Students of English, Cambridge University Press, 2012 or any latest edition. ISBN 978-1-108-45768-2. (self-study)</p> <p>- R. Carter, et al., Cambridge Grammar of English Hardback with CD-ROM: A Comprehensive Guide. Spoken and written English. ISBN 978-0521674393 (self-study).</p> <p>-Collins English, Dictionary and Thesaurus</p> <p>Students will be provided with a selection of articles extracted from the above mentioned books and edited volumes.</p>

## SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
14	The study of the language: English pronunciation in use (word stress, accents); vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, phraseology. Complex structures, language connectors, words with multiple meanings: giving instructions and opinions, asking for and making suggestions, presenting, summarising, drawing conclusions, adding information.
2	Translation strategies
14	The language of audiovisual products: TV and video-on-demand (SVoDs) platforms, commercials and on screen adverts, printed adverts.  Audiovisual translation through dubbing and subtitling. Humour and laughter. Respeaking.
4	Specialised texts types and discourse: instruction manuals and recipes
Hrs	Practice
7	Student's presentations (public talks). Activities of speaking.
Hrs	Workshops
4	ZooDubs: Practice

<p><b>PREREQUISITES</b></p>	<p>B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages.</p>
<p><b>LEARNING OUTCOMES</b></p>	<p>Knowledge and ability to understand: students will have acquired grammar and theoretical knowledge about the language studied. Grammar, syntactical, lexical, semantic as well as discourse contents will be learnt, and some abilities to distinguish and create different forms of textual types will be acquired too.</p> <p>Applying knowledge to understanding: students will apply their knowledge and understanding of written and spoken language in order to describe the main themes of English language and English linguistics.</p> <p>Making judgments: Students are able to evaluate the linguistic variables during the exchanges among Anglophone speakers. Students are also able to produce and evaluate text contents (level B2+)</p> <p>Communicative expertise: students will be able to reply and communicate with native speakers of English, as well as to read and correctly interpret specialised texts (level B2+).</p> <p>Lifelong learning skills: Students have learning skills to undertake through further studies with some autonomy and to enrich their knowledge through the use of computer networks and the focus on specialised articles and journals. Students will have acquired the theoretical and practical framework in the field of English Studies that will allow them to begin their second-cycle degree studies (level B2+).</p>
<p><b>ASSESSMENT METHODS</b></p>	<p>Method of examination: 1. Written test (maximum score 30); 2. Oral exam (maximum score thirty with honors).</p> <p>The written test consists of a test that aims to evaluate the achievement / consolidation of the B2 + (Advanced) level. To this end, the test will consist in the administration of a single test divided into 4 parts: exercises that aim to verify the skills of reading and comprehension of the text (Reading and comprehension), exercises that aim to evaluate the acquisition of grammar structures halfway between B2 and C1 (Use of English).</p> <p>The oral exam aims to verify the analytical skills, understanding and use of both the English language (comparable to a B2 + -advanced- level of the Common European Framework of Reference for Languages) and of the course contents (Speaking).</p> <p>Description of the assessment methods: 30-30 cum laude: excellent knowledge of the topics, excellent language skills, good analytical skills, the student is able to apply the knowledge to solve the proposed problems; 26-29: good command of topics, full ownership of language, the student is able to apply knowledge to solve the proposed problems; 24-25: basic knowledge of the main topics, fair language properties, with limited ability to independently apply knowledge to the solution of the proposed problems; 21--23: the student does not have full mastery of the main teaching topics but possesses the knowledge of them; satisfactory language property; poor ability to independently apply the acquired knowledge; 18-20: minimal basic knowledge of the main topics of teaching and technical language, very little or no ability to independently apply the acquired knowledge; insufficient: does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.</p>
<p><b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b></p>	<p>By the end of the course students will have acquired the four communicative competencies between B2 and C1 levels as set by the parameters of the European Framework.</p> <p>Students will be able to understand the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics. They will be able to interact with a degree of fluency and spontaneity and explain viewpoints on a topical issue giving both advantages and disadvantages of various options.</p> <p>Students will be able to solve translation problems in the transition from English into Italian and vice versa as far as the production and reformulation of text types the field of TV, advertising and cinema are concerned.</p>
<p><b>TEACHING METHODS</b></p>	<p>The course consists of:</p> <p>a) lectures and practical activities on topics concerning English grammatical structures (B2 level+) through a specific material involving activities of reading and comprehension, and the use of English on morphosyntactic, phraseological, semantic and lexical levels;</p> <p>b) lectures on specialised topics conversing with specialised translation. The topics will involve:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-the language of advertising, introduction to transcreation;</li> <li>-the languages of TV;</li> <li>-popularization, ESP, audiovisual. translation.</li> </ul>

	c) Students' presentations on one of the topics dealt with during the course of the lessons.
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<p>-Complete First, Cambridge English  -Vocabulary for FCE+ (in fotocopia)  -Collocations in English (in fotocopia)  -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 (a selection)  -Murphy R., English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English, Cambridge University Press  -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary</p> <p>Garzone Giuliana, Specialized communication and popularization in English, Carocci, 2020 (selected chapters).  Bednarek Monica, Language and television series: A linguistic approach to television dialogues, CUP, 2018.</p> <p>Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti all'inizio del corso sia per lo studio della grammatica inglese sia per l'approfondimento degli argomenti in programma. I testi di riferimento sono soggetti a variazioni.</p>

### SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	Opening remarks: research perspectives, approaches, methodologies
2	Language for specific purposes and specialized communication: an introduction
6	Specialised vs Popularised Communication
6	Traditional and new forms of popularization : from the press to TEDtalks
6	Linguistic approaches to telecinematic discourse
5	Salient features of TV dialogues: variation, non-codified language, key-words, humour
6	Language: collocation, phrasal verbs, words with multiple meanings
Hrs	Practice
6	Presentations
6	Case studies